

◎日本国の指定航空企業によるシベリア上空を経由する自主運航の開始の時期に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのシベリア上空の自主運航の開始の時期に関する取極

昭和四十四年三月七日 東京で

昭和四十四年三月七日 効力発生

昭和四十四年三月十九日 告示

(外務省告示第四六号)

目次

ページ

日本側書簡	三九七
1 自主運航の開始時期及びそれまでの暫定措置	三九七
2 貸切飛行継続実施に関する検討	三九九
3 貨物航空運送開始に関する交渉	三九九
ソ連邦側書簡	四〇〇

ソ連邦とのシベリア上空の自主運航の開始の時期に関する取極

（日本国の指定航空企業によるシベリア上空を經由する自主運航の開始の時期に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十九年二月六日から十三日まで東京において、日本国運輸大臣原田憲とソヴェエト社会主義共和国連邦民間航空大臣エ・エフ・ロギノフとの間で、両国間の航空業務を拡大する問題について行なわれた交渉に言及し、その交渉において、ソヴェエト社会主義共和国連邦政府が日本国の指定航空企業に対しその航空機及び乗組員によるシベリア上空を經由する運航の開始を認めることを考慮し、かつ、両国間の航空業務の一層の拡大を目的として到達された次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

一 ソヴェエト社会主義共和国連邦政府は、日本国の指定航空企業が、千九百六十六年一月二十一日に署名された航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に基づき、特定の航空機の使用を条件とされることなく、その航空機及び乗組員により、協定の特定路線において、両国の指定航空企業の間、商務的権利の平等の原則の下に、国際航空業務を千九百七十年三月三十一日よりおそくない時期に開始することに同意する。

ソ連邦とのシベリア上空の自主運航の開始の時期に関する取極

前記の航空業務が開始されるまでの間、次の措置が執られるものとする。

(1) 東京とモスクワとの間（両方向）における国際航空業務は、協定の議定書に基づいて千九百六十六年一月二十一日に両国政府の間で交換された書簡に従い、かつ、次の要領により行なわれるものとする。

(a) 運航回数は、千九百六十九年四月から週二便とする。

この運航回数は、必要に応じ、さらに一便増加することができる。

(b) 航空機の機種は、イリューシン六十二とし、必要に応じ、両国の航空当局間の合意により、変更することができる。

(c) 運航計画表は、日本航空株式会社とアエロフロートとの間で別途合意される。

(2) 両国の航空当局は、それぞれの国内法令に従い、日本航空株式会社及びアエロフロートに対し、本日から千九百七十年の日本万国博覧会の実施に関する輸送が終了するまでの間、日本国内の一点とハバロフスクとの間の貸切飛行を共同で実施することを認める。

(3) 日本航空株式会社とアエロフロートは、前記(1)及び(2)に關して商務的取極を締結するため、千九百六十九年三月モスクワにおいて交渉するものとする。

二 両国の航空当局は、日本航空株式会社及びアエロフロートが日本国内の一地点とハバロフスクとの間の貸切飛行を引き続き実施する問題につき、日本国の指定航空企業が一に基づいて開始される国際航空業務を開始した後に検討する。

三 日本国内の一地点とハバロフスクとの間に貨物の航空運送業務を開始することについて積極的に解決するため、日本国の指定航空企業が一に基づいて開始される国際航空業務を開始した後一箇月以内に両国の航空当局の間で交渉を行なうものとする。この交渉においては、当該区間における将来の旅客の航空運送業務についても討議されるものとする。

閣下が前記の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十四年三月七日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在ソヴィエト社会主義共和国連邦特命全權大使

オレグ・アレクサンドロヴィチ・トロヤノフスキー閣下

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

Установь на переговоры, состоявшиеся с 6 по 13 февраля 1969 года в Токио между министром гражданской авиации СССР Логиновым Е.Ф. и Министром транспорта Японии К.Харада по вопросу развития воздушного сообщения между обеими странами, имею честь от имени Правительства Японии подтвердить нижеизложенную договоренность, достигнутую на указанных выше переговорах с учетом того, что Советское Правительство разрешает назначенному авиапредприятию Японии приступить к осуществлению на его воздушных судах и с его экипажами полетов через воздушное пространство над Сибирью в целях перехода к более широкому развитию воздушного сообщения:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик дает согласие на то, что назначенное авиапредприятие Японии приступит к международному воздушному сообщению по договорным линиям в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о воздушном сообщении от 21 января 1966 года (именуемым в дальнейшем Соглашение) на его воздушных судах и с его экипажами, не обуславливая использование определенных типов воздушных судов, не позднее 31 марта 1970 г., на принципе равенства в коммерческих правах между назначенными авиапредприятиями обеих стран.

До начала такого воздушного сообщения будут осуществлены следующие мероприятия:

1. Международное воздушное сообщение между Москвой и Токио в обеих направлениях будет выполняться в соответствии с письмами, которыми Правительство СССР и Япония ознакомились 21 января 1966 года на основании Протокола к Соглашению.

При этом:

а) С апреля 1969 года частота полетов будет увеличена до 2-х рейсов в неделю. Установленная частота полетов по мере необходимости может быть увеличена еще на один рейс;

б) Полеты будут выполняться на самолете ИЛ-62;

в случае необходимости тип воздушного судна может быть заменен по согласованию между авиационными властями обеих стран;

в) Расписание полетов будет согласовано отдельно между "Аэрофлотом" и "Нихон коку кабусики кайсэ".

2. Авиационные власти обеих стран в соответствии с внутренними законами и правилами каждой страны разрешат "Аэрофлоту" и "Нихон коку кабусики кайсэ" совместно выполнять частерные полеты между Хабаровском и пунктом в Японии с сетю числа и до завершения перевозок, связанных с организацией и проведением Всемирной выставки "Экспо-70".

3. В марте 1969 года "Аэрофлот" и "Нихон коку кабусики кайсэ" проведут в Москве переговоры с целью заключения коммерческого соглашения по вопросам, изложенным в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта.

ソ連邦とのシベリア上空の自主運輸の開始の時期に関する取極

四〇二

П. После начала международного воздушного сообщения, которое назначенное авиапредприятие Японии будет осуществлять на основании п. I, авиационные власти обеих стран рассмотрят вопрос о дальнейшем выполнении "Аэрофлота" и "Нихон коку кабусики кайся" чартерных полетов между Хабаровском и пунктом в Японии.

Ш. В течение одного месяца после начала международного воздушного сообщения, которое назначенное авиапредприятие Японии будет осуществлять на основании п. I, авиационные власти обеих стран проведут переговоры с целью положительного решения вопроса об установлении регулярного воздушного сообщения между Хабаровском и пунктом в Японии. На этих переговорах будет также обсужден вопрос об установлении между этими пунктами в будущем пассажирского воздушного сообщения.

本使は、前記の了解をソウイエット社会主義共和国連邦政府に代わつて確認いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月七日に東京で

日本国駐在ソウイエット社会主義共和国連邦特命全權大使

オレグ・アレクサンドヴィチ・トロヤノフスキー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

Я от имени Правительства СССР подтверждаю изложенную выше договоренность.

Пользуясь случаем, хочу вознозить Вам, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком уважении.

С. ТРОЯНОВСКИЙ
ПОСОЛ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
В ЯПОНИИ

Токио, " 7 " марта 1969 года
Его Превосходительству
Господину Кийти Айти
Министру Иностранных Дел Японии

(参考)
ソ連邦政府がわが国航空企業によるシベリア上空の自主通航の開始の時期について具体的に約束したものである。

ソ連邦とのシベリア上空の自主通航の開始の時期に関する取極